

## 國際文化交流活動報告表

請務必填寫執行補助案計畫時所收集（如下列）之相關資料，作為本會國際文化交流資料庫之使用，其中標記（※）之符號將為公開上網資訊。

<p>※一、您所參與的活動（請勾選參與性質，並填寫相關活動/機構名稱，其欄位可自行增加）</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/>藝術節 <input type="checkbox"/>音樂節 <input type="checkbox"/>戲劇節 <input type="checkbox"/>研討會 <input type="checkbox"/>展覽 <input type="checkbox"/>駐村計畫</p> <p><input type="checkbox"/>競賽 <input type="checkbox"/>影展</p> <p>活動名稱（中文）：馬克白</p> <p>（英文）：Macbeth</p> <p>網站：<a href="http://www.wuzhenfestival.com">http://www.wuzhenfestival.com</a></p> <p>主辦單位（中文）：烏鎮戲劇節</p> <p>（英文）：Wuzhen Festival</p> <p><input type="checkbox"/>學校邀請 <input checked="" type="checkbox"/>機構邀請 <input type="checkbox"/>人才徵選 <input type="checkbox"/>課程/講座 <input type="checkbox"/>其他</p> <p>機構名稱（中文）：文化烏鎮股份有限公司</p> <p>（英文）：Culture Wuzhen Co</p> <p>網站：<a href="http://www.wuzhenfestival.com">http://www.wuzhenfestival.com</a></p>
<p>※二、活動期程</p>	<p>（起）西元 2015 年 10 月 19 日～（迄）西元 2015 年 10 月 20 日</p>
<p>※三、活動地區</p>	<p>烏鎮 沈家戲園</p>
<p>※四、活動簡介（或藝術節起源、特色、重要性與現況）（約 400 字）</p>	<p>烏鎮戲劇節由陳向宏、賴聲川、黃磊、孟京輝共同發起，文化烏鎮股份有限公司主辦。</p> <p>烏鎮戲劇節由特邀劇碼、青年競演、古鎮嘉年華、小鎮對話以及戲劇小課堂等單元組成。以擁有 1300 年歷史的烏鎮為舞臺，共邀全球戲劇愛好者和生活夢想家來到美麗的烏鎮體驗心靈的狂歡。</p> <p>每年數十部國內外特邀劇碼，經典力作，展現戲劇藝術的無窮魅力；十二部青年競演，播臺奔走，展開年輕生命力的激情角逐；上千場古鎮嘉年華，五光十色，開啟前所未有的大眾狂歡；小鎮對話攜手戲劇小課堂，字字珠璣，聆聽大師的思想火花……</p> <p>烏鎮戲劇節演出場所多元化且具專業性。美輪美奐的烏鎮大劇院率七個大小功能各異的室內劇場和一個大型戶外劇場組成了獨特的表演空間群體，更有街道巷灣、戶外廣場，隨處可見精彩表演。戲劇節的烏鎮，如戲劇的天堂。</p> <p>以繁榮戲劇事業，培養戲劇創作人才，提升戲劇作品的藝術水準，拓展戲劇市場為目的，烏鎮戲劇節旨在加強國際戲劇交流，發展和繁榮國內戲劇文化，進而實現江南小鎮的文藝復興。</p>
<p>※五、活動場地資訊</p>	<p>場地名稱：沈家戲園</p>

場地簡介(含該場地技術設備、觀眾席數、場地特色)：  
相傳為梁昭明太子的老師、尚書令沈約的後裔建造，是一座極具特色的院子，四間五進，各有天井、門樓間隔，2004年修復。如今，五個小樓和五個院子已經被重新設計為戲劇節的中心，包括此次戲劇節大本營——諮詢和票務中心及辦公室。原第三進已經被改造為一個傳統戲園子，作為重要的演出場所。

沈家戲園位於烏鎮景區西大街中段（西柵大街 348 號），地理位置居於景區中心，坐北朝南，入口大廳正對老街，是過往遊客必經之路。戲園由原古建築沈家廳改建而成，故而得名沈家戲園。沈家廳系西柵老街較為久遠的古老建築，始建於清代末年，二層木結構樓房，由南而北共五進，其中前三進為戲園（第一進售票廳、第二進會務工作間、第三進為演出區），第四第五進為 VIP 客房。縱深約 90 米，建築面積 1070 平米。

沈家戲園可容納觀眾 100 人左右，適合舉辦戲劇類演出、講座、會議等等，此地交通也較為便利，從景區入口乘坐電瓶車至盛庭再步行約 5 分鐘至西柵老街即可到達戲園南門。

場地網址：

<http://www.wuzhenfestival.com/newcn/Venues.aspx?classId=28>

※六、檢附場地照片  
(含室內、室外，至少兩張)



※七、主辦單位/機構聯絡方式

聯絡人	烏鎮戲劇節組委會	電話	0573-88732588
e-mail	contact@wuzhenfestival.com		
地址	浙江省桐鄉市烏鎮鎮石佛南路 18 號 (314501)		

<p>※八、主辦單位簡介</p>	<p>烏鎮戲劇節主辦單位文化烏鎮股份有限公司成立於 2013 年 2 月，註冊資金壹億元，由烏鎮戲劇節發起人陳向宏先生擔任董事長。</p> <p>“文化烏鎮”成立是為了繼承並發揚烏鎮傳統民間文化，傳播烏鎮悠久的歷史文化與旅遊資源，形成有烏鎮特色的文化產業鏈。文化烏鎮股份有限公司的成立將從更高的文化藝術層面定位與烏鎮旅遊相關的對外交流和文化活動，更好地運作具有文化和藝術內涵的新烏鎮形象。</p> <p>“文化烏鎮”將植根于江南古韻，以傳承弘揚當地特色文化為己任，傳播中華傳統藝術薈萃，放眼世界，彙聚人類文化藝術精品。發展願景是成為國際表演藝術的一流殿堂、藝術教育普及的實踐者、中外文化交流的活躍平臺以及文化創意產業的重要基地。</p> <p>“文化烏鎮”以文藝復興為目標，依託烏鎮景區擁有全國最優質的遊客資源，以培植本土人才和薰陶大眾審美為使命，打造具有特色的中國文化小鎮。獨具風格的烏鎮戲劇節已成為目前國內最深入人心的戲劇節。“文化烏鎮”繼烏鎮戲劇節先後推出了青年藝術家駐地以及烏鎮戲劇孵化基地專案，加大對青年藝術家的扶植力度和投入。2015 年，“文化烏鎮”首部投資話劇《大先生》項目榮獲國家藝術基金與浙江省精品文化工程，將進行全國公演。數次特邀國內外的文藝演出，也為本地孩子和觀眾獻上了一道道文化大餐。</p> <p>在未來的文藝復興之路上，“文化烏鎮”將陸續推出高水準的藝術表演和文化交流項目，在百花爭鳴的文化演出市場中成為紮根本土的生力軍。</p>	
<p>※十一、當地住宿及交通建議</p>	<p>住宿：枕水度假酒店</p> <p>地址或網址：  <a href="http://www.wuzhen.com.cn/cn/zhusu2.aspx?cid=177&amp;id=751&amp;s=s1">http://www.wuzhen.com.cn/cn/zhusu2.aspx?cid=177&amp;id=751&amp;s=s1</a></p>	<p>交通：枕水度假酒店坐落在烏鎮西柵景區中段，秀水環繞，鬧中取靜。</p>
<p>※十二、本屆及歷年來參與之台灣藝術家或團體名單(項次可自行增加)</p>	<p>(1) 《曾經未曾》導演 洪千涵  編劇 馮琪鈞  演員 鄭莉穎、張耀仁  燈光設計 王芳寧  音樂設計 張耀仁</p> <p>(2) 《怪物》  製作人：張宋耀  導演：高天恒  編劇：高天恒、張稜  演員：曾士益、蘇洋徵、張稜  燈光設計：魏匡正  服裝設計：朱珉萱  作曲：鄭凱元  編曲：沈筑婷  平面設計：黃子倫、陳東成、劉鈞安  導演助理：張毓庭</p>	



# 一、媒體相關報導

首頁 > 日報 > 旺報 > 焦點新聞

**嚴選好物 中時團購**

【金美克能】古早都用洗髮粉 抗屑止癢洗髮粉 \$32元起/盒

## 台南人《馬克白》獲兩岸劇評按讚

2015年10月23日 04:10 記者賴廷恆 / 專題報導

點閱 **809**

0 我要評比 2/10

分享至Facebook 分享至Google+ 分享至Twitter 分享至Weibo



台南人劇團《馬克白》由呂柏仲執導，運用5位男演員詮釋莎翁經典。(烏鎮戲劇節提供)

今年烏鎮藝術節除「特邀劇目」來自世界各地的7個國家級劇團，並由瑞士蘇黎世國家歌劇院的《物理學家》擔任開幕演出外，「青年先鋒」項目也邀得來自台灣的台南人劇團，19、20日在沈家戲園，呈現由藝術總監呂柏仲執導的《馬克白》，不僅演前頗受歡迎、一票難求，演後也贏得兩岸劇場人的眾多好評。

2003年台北國家兩廳院舉辦的「莎士比亞在台北」戲劇節，當時製作演出的《女巫嗚曲——馬克白詩篇》，2007年受邀參加法國亞維儂OFF藝術節曾重新打造，此次現身烏鎮藝術節的《馬克白》，則綜合前兩版的特色重新製作。呂柏仲表示，除改採方平的《馬克白》中文譯本外，雖同樣只用5位演員，卻由「全男版」上陣演繹。

呂柏仲指出，《馬克白》堪稱一齣「高度實驗中文莎劇」的作品，演出內容主要圍繞於馬克白、馬克白夫人及3位女巫之間的關係。三女巫幾乎貫穿全劇，藉以放大其對馬克白野心慾望的影響力。

看完《馬克白》後，大陸著名編劇、策畫人史航認為，「台灣人用自己的方式把一個野心故事演繹成一個重新的悲劇，以往我們看到的是一個經典的悲劇，我們現在看到一個新生的悲劇，每天可能發生的悲劇。」

「一個非常有活力的演出，在沈家戲園裡用改變空間的一個方式演繹非常有創意。強烈的肢體表現，同時又非常忠於原著，用非常精簡的方式，只有五位演員就演繹了《馬克白》所有的角色。」身為藝術節常任主席的賴聲川也按讚表示，台南人劇團為台灣頗有活力的新生代團隊，此次於烏鎮戲劇節首度亮相，可說是相當成功。(旺報)

關鍵字：劇團、馬克白、悲劇、製作、兩岸、演繹、演出、藝術節、呂柏仲、烏鎮

**賴廷恆**

賴廷恆的最新文章

- G20誓言合力減IS 買APEC論反恐
- 嚴懲匪機元凶 善丁怒還16億追債
- 一間正在旅行的美術館 胖卡車凸全台灣
- 旺報觀點 - 壓倒西風 陸「買出」藝文新版圖
- 大學生拍電影 揭陸「同業」內幕

訂閱焦點新聞

- 【競拍行書】兩岸文創大師再創玉山居拍峰頂
- 【地產優惠】只要填資料就送優惠可樂
- 【臺灣故事】用虔誠的心傳承阿美陶資產
- 【免費活動】104年賞螢服務團成果發表會

**中時旺車網**  
Want-Car.chinatimes.com

**SONY**

2016 索尼世界攝影大獎 台灣 α7 系列攝影比賽

開始徵件 >

### 最熱新聞

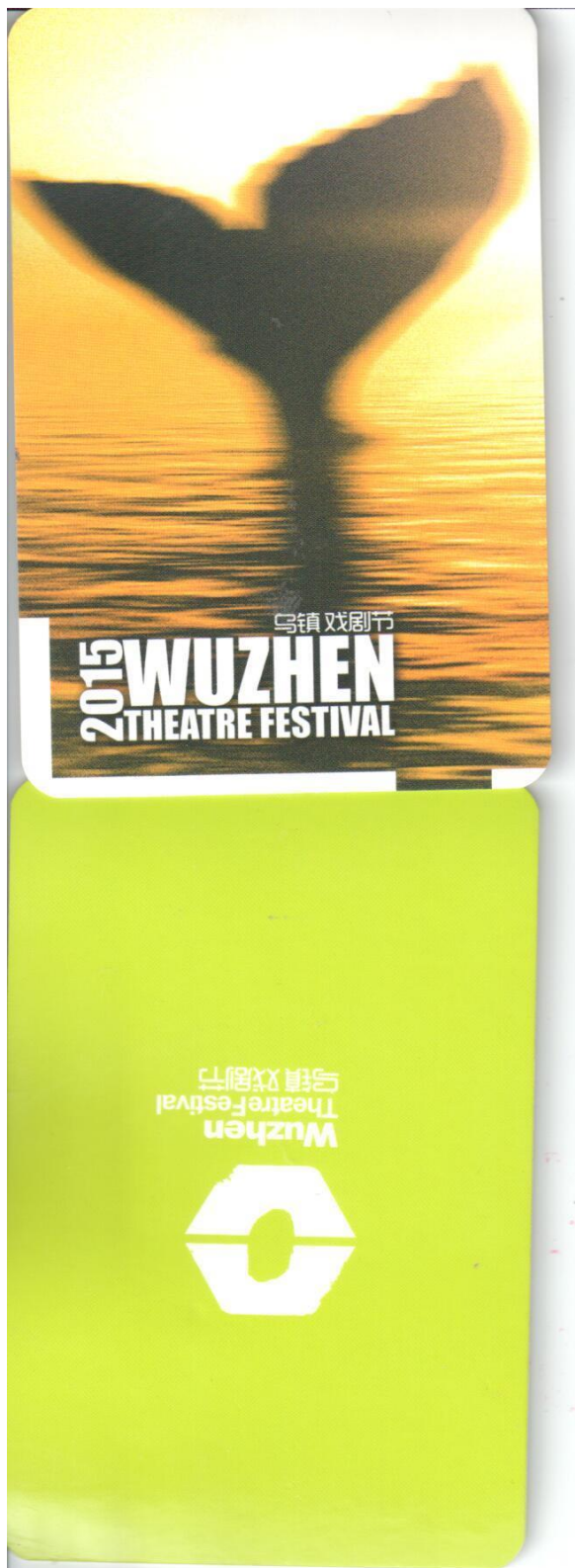
台學者稱不涉主權 陸學者表達遺憾	1645
遼前政治局委員 撼動中南海	1441
朱談經濟 台須同時加入TPP、RCEP	1179
習主動邀請 互動融洽談實質	931
台版「掠奪者」騰雲將下部隊	813

## 二、演出場次入場數

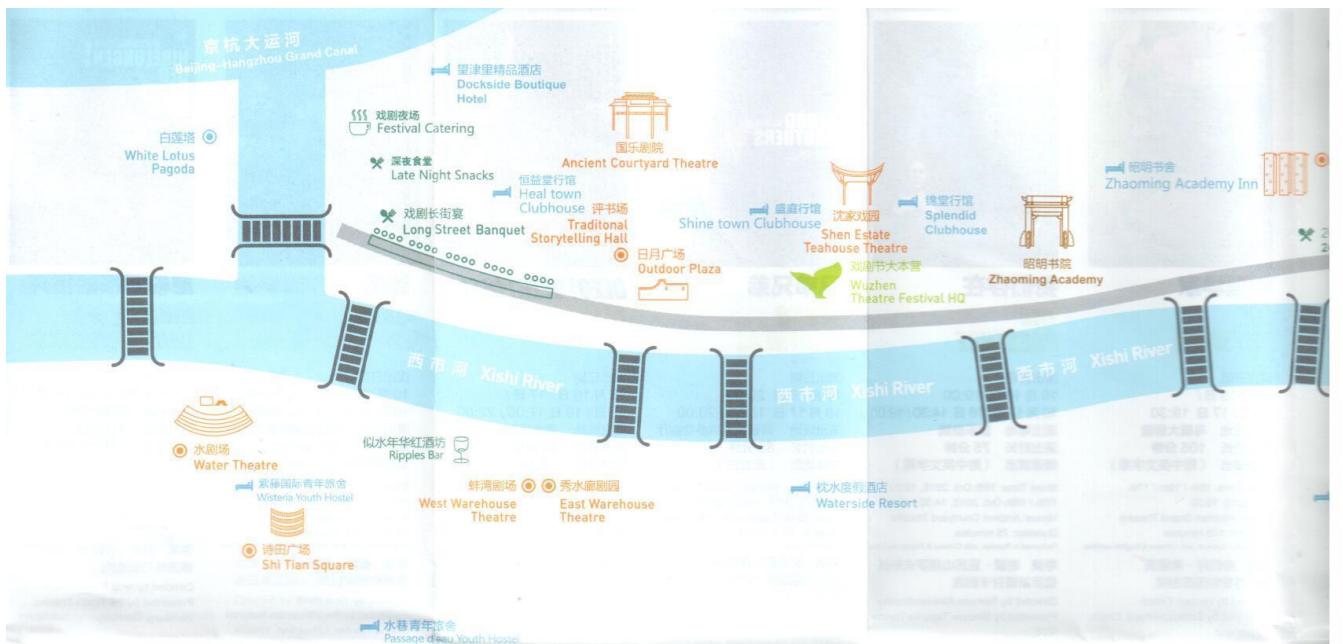
演出日期	演出劇目	入場數（人次）
10/19	馬克白	108
10/20		108
		合計：216

## 三、演出文宣品

《馬克白》演出DM







## 2015 乌镇戏剧节演出时间表

## PROGRAM

	乌镇大剧院 WUZHEN GRAND THEATRE	多功能厅 STUDIO THEATRE OF THE GRAND THEATRE	沈家戏园 SHEN ESTATE TEAHOUSE THEATRE	秀水廊剧院 EAST WAREHOUSE THEATRE	国乐剧院 ANCIENT COURTYARD THEATRE	日月广场 OUTDOOR PLAZA
Oct. 10 / 15	瑞士 物理学家 DIE PHYSIKER 19:30 / 105 mins					
Oct. 10 / 16	瑞士 物理学家 DIE PHYSIKER 19:30 / 105 mins	巴西 兄弟兄弟 BLOOD BROTHERS 20:00 / 85 mins	中国 睡·觉 SLEEP AWAKE 20:00 / 60 mins	波兰 Oleg!Oleg!Oleg! 17:00 / 22:00 / 45 mins	俄罗斯 我们存在 THE PRESENCE 19:00 / 75 mins	
Oct. 10 / 17	瑞士 物理学家 DIE PHYSIKER 19:30 / 105 mins	巴西 兄弟兄弟 BLOOD BROTHERS 16:00 / 20:00 / 85 mins	中国 睡·觉 SLEEP AWAKE 14:30 / 20:00 / 60 mins	波兰 Oleg!Oleg!Oleg! 17:00 / 22:00 / 45 mins	俄罗斯 我们存在 THE PRESENCE 14:30 / 19:00 / 75 mins	
Oct. 10 / 18				波兰 Oleg!Oleg!Oleg! 17:00 / 22:00 / 45 mins	俄罗斯 我们存在 THE PRESENCE 14:30 / 19:00 / 75 mins	
Oct. 10 / 19		立陶宛 迷乱 CHAOS 16:30 / 20:00 / 100 mins	中国台湾 马克白 MACBETH 20:00 / 70 mins	波兰 Oleg!Oleg!Oleg! 17:00 / 22:00 / 45 mins		
Oct. 10 / 20	德国 尼伯龙根的指环 NIBELUNGEN! DER GANZE RING 15:00 / 450 mins	立陶宛 迷乱 CHAOS 14:30 / 20:00 / 100 mins	中国台湾 马克白 MACBETH 20:00 / 70 mins		法国 B 先生和 P 先生 MÉLANGE 2 TEMPS 14:30 / 19:00 / 70 mins	中国 奥德赛 + 湿了翅膀的河 THE ODYSSEY + WET WING RIVER 21:00 / 50+50 mins
Oct. 10 / 21	德国 尼伯龙根的指环 NIBELUNGEN! DER GANZE RING 15:00 / 450 mins			波兰 樱桃园的肖像 PORTRAITS OF THE CHERRY ORCHARD 19:30 / 60 mins	法国 B 先生和 P 先生 MÉLANGE 2 TEMPS 14:30 / 19:00 / 70 mins	中国 奥德赛 + 湿了翅膀的河 THE ODYSSEY + WET WING RIVER 21:00 / 50+50 mins
Oct. 10 / 22			中国 公牛 BULL 22:00 / 80 mins	波兰 樱桃园的肖像 PORTRAITS OF THE CHERRY ORCHARD 19:30 / 60 mins		中国 奥德赛 + 湿了翅膀的河 THE ODYSSEY + WET WING RIVER 21:00 / 50+50 mins
Oct. 10 / 23		法国 惊奇山谷 THE VALLEY OF ASTONISHMENT 20:00 / 75 mins	中国 公牛 BULL 22:00 / 80 mins	波兰 樱桃园的肖像 PORTRAITS OF THE CHERRY ORCHARD 19:30 / 60 mins	意大利 吝啬鬼 THE MISER 19:00 / 100 mins	
		法国 惊奇山谷 THE VALLEY OF	中国 公牛	波兰 樱桃园的肖像	意大利 吝啬鬼	





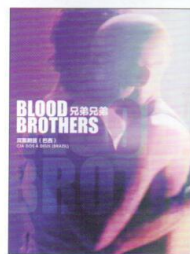
### 物理学家 DIE PHYSIKER

演出日期  
10月15日/  
16日/17日 19:30  
演出场地 乌镇大剧院  
演出时长 105分钟  
德语演出 (附中英文字幕)  
Show Time: 15th / 16th / 17th  
Oct. 2015, 19:30  
Venue: Wuzhen Grand Theatre  
Duration: 105 minutes  
Performed in German, with Chinese & English subtitles  
导演 赫伯特·弗里茨  
瑞士苏黎世国家剧院  
Directed by Herbert Fritsch  
Presented by Schauspielhaus Zürich,  
Switzerland



### 我们存在 THE PRESENCE

演出日期  
10月16日 19:00  
10月17日/18日 14:30/19:00  
演出场地 国乐剧院  
演出时长 75分钟  
俄语演出 (附中英文字幕)  
Show Time: 16th Oct. 2015, 19:00  
17th / 18th Oct. 2015, 14:30 / 19:30  
Venue: Ancient Courtyard Theatre  
Duration: 75 minutes  
Performed in Russian, with Chinese & English subtitles  
导演 谢蒙·亚历山德罗夫斯基  
俄罗斯斯塔甘卡剧院  
Directed by Semyon Aleksandrovsky  
Presented by Moscow Taganka Theatre,  
RUS



### 兄弟兄弟 BLOOD BROTHERS

演出日期  
10月16日 20:00  
10月17日 16:00/20:00  
演出场地 乌镇大剧院多功能厅  
演出时长 85分钟  
肢体戏剧 (无对白)  
Show Time: 16th Oct. 2015, 20:00  
17th Oct. 2015, 16:00 / 20:00  
Venue: Studio Theatre of the Grand Theatre  
Duration: 85 minutes  
Physical theatre  
导演 安德雷·库尔蒂  
阿图尔·卢安达·里贝罗  
巴西双面剧团  
Directed by André Curti  
and Artur Luanda Ribeiro  
Presented by Cia Dos & deux, Brazil



### OLEG! OLEG! OLEG!

演出日期  
10月16日/17日/  
18日/19日 17:00/22:00  
演出场地 秀水磨剧团  
演出时长 45分钟  
肢体戏剧 (无对白)  
Show Time: 16th / 17th / 18th / 19th  
Oct. 2015, 17:00 / 22:00  
Venue: East Warehouse Theatre  
Duration: 45 minutes  
Physical theatre  
导演 约翰·斯塔夫奈特  
荷兰班比剧团  
Directed by Jochem Stavenuiter  
Presented by Bambie Theatre Group,  
Netherlands



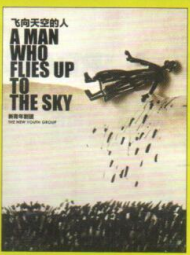
### 迷乱 CHAOS

演出日期  
10月19日 16:30/20:00  
10月20日 14:30/20:00  
演出场地 乌镇大剧院多功能厅  
演出时长 100分钟  
立陶宛语演出 (附中英文字幕)  
Show Time: 19th Oct., 16:30 / 20:00  
20th Oct. 2015, 14:30 / 20:00  
Venue: Studio Theatre of the Grand Theatre  
Duration: 100 minutes  
Performed in Lithuanian, with Chinese & English subtitles  
导演 雅娜·罗斯  
立陶宛国家剧院  
Directed by Jana Ross  
Presented by the Lithuanian National  
Drama Theater, Lithuanian



### 尼伯龙根的指环 NIBELUNGEN! DER GANZE RING

演出日期  
10月20日/21日 15:00  
演出场地 乌镇大剧院  
演出时长 450分钟  
德语演出 (附中英文字幕)  
Show Time: 20th / 21st Oct., 15:00  
Venue: Wuzhen Grand Theatre  
Duration: 450 minutes  
(Including three intermissions)  
Performed in German with Chinese subtitles  
导演 安图·罗梅罗·努内斯  
德国塔利亚剧院  
Directed by Antú Romero Nunes  
Presented by the Thalia Theater  
Hamburg, Germany



### 飞向天空的人 A MAN WHO FLIES UP TO THE SKY

演出日期  
10月15日/16日/17日/  
18日 21:00  
演出场地 诗田广场  
演出时长 90分钟  
中文演出 (附英文字幕)  
Show Time: 15th / 16th / 17th / 18th  
Oct. 2015, 21:00  
Venue: Shi Tian Square  
Duration: 90 minutes  
Performed in Chinese, with English subtitles  
导演 李建军  
新青年剧团  
Directed by Li Jianjun  
Presented by The New Youth Group



### 两只狗的生活意见 TWO DOGS

演出日期  
10月16日/17日/18日/19日/  
20日/21日/22日/23日 19:00  
演出场地 水剧场  
演出时长 110分钟  
中文演出 (附英文字幕)  
Show Time: 16th / 17th / 18th / 19th /  
20th / 21st / 22nd / 23rd Oct. 2015,  
19:00  
Venue: Water Theatre  
Duration: 110 minutes  
Performed in Chinese, with English subtitles  
导演 孟京辉  
中国国家话剧院  
Directed by Meng Jinghui  
Presented by National Theatre of China



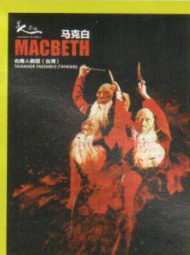
### 睡·觉 SLEEP AWAKE

演出日期  
10月16日 20:00  
10月17日 14:30/20:00  
演出场地 沈家戏园  
演出时长 60分钟  
中文演出 (附英文字幕)  
Show Time: 16th Oct. 2015, 20:00  
17th Oct. 2015, 14:30 / 20:00  
Venue: Shen Estate Teahouse Theatre  
Duration: 60 minutes  
Performed in Chinese, with English subtitles  
导演 邵泽辉  
优戏剧工作室  
Directed by Shao Zehui  
Presented by Studio-U



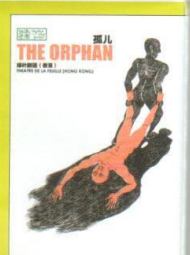
### 热醒 HEAT UP

演出日期  
10月16日/17日/18日 22:00  
演出场地 染布坊  
演出时长 50分钟  
Show Time: 16th / 17th / 18th Oct.  
2015, 22:00  
Venue: Traditional Silk Factory  
Duration: 50 minutes  
导演 丰江舟 张琳  
四分律新媒体工作室  
Directed by Feng Jiangzhou and  
Zhang Lin  
Sifenlv New Media Studio



### 马克白 MACBETH

演出日期  
10月19日/20日 20:00  
演出场地 沈家戏园  
演出时长 70分钟  
中文演出 (附英文字幕)  
Show Time: 19th / 20th Oct. 2015,  
20:00  
Venue: Shen Estate Teahouse Theatre  
Duration: 70 minutes  
Performed in Chinese, with English subtitles  
导演 吕柏申  
台南人剧团 (中国台湾)  
Directed by Lu Po-Shen  
Presented by the Tainan Theatre



### 孤儿 THE ORPHAN

演出日期  
10月20日/21日 21:00  
演出场地 诗田广场  
演出时长 70分钟  
中文演出 (附英文字幕)  
Show Time: 20th / 21st Oct. 2015,  
21:00  
Venue: Shi Tian Square  
Duration: 70 minutes  
Performed in Chinese, with English subtitles  
导演 黄俊达  
绿叶剧团 (中国香港)  
Directed by Ata Wong Chun Tat  
Presented by Theatre de la Feuille  
(Hong Kong)



赫伯特·弗里茨  
HERBERT FRITSCH



铃木忠志  
TADASHI SUZUKI



沈林  
SHEN LIN



赖声川  
STAN LAI



托马斯·奥斯特梅耶  
THOMAS OSTERMEIER

## THE WUZHEN DIALOGUES AND WORKSHOPS

### 小镇对话讲座 及戏剧工作坊

在小镇遇见大师对话，在小镇遇见名家讲学。戏剧爱好者可以在古色古香的评书场免费聆听戏剧大师高峰论坛，畅谈剧场艺术、美学、剧场制作实务、世界戏剧的现在与未来，以及当代知名剧场为表演工作者开设的演出训练工作坊。往届小镇对话大师云集，内容丰富，观众免费近距离观看大师们畅谈戏剧与创作，包括大会荣誉主席罗伯特·布鲁斯汀、欧丁剧场实验戏剧大师尤金尼奥·巴尔巴、荣念曾、沈林、金童女、丽莎·勒诺、阿图·库玛、伊凡·范·霍夫、玛丽·辛默曼、孙振策、胡恩威、叶锦添、简立人、黄俊伦等。也有由

### 小镇 对话

01  
经典之地方化及全球化  
THE LOCALIZATION AND GLOBALIZATION OF CLASSICS  
· 2015年10月17日 14:00 - 16:00  
戏剧导演 赫伯特·弗里茨 (德国)  
苏黎世国家剧院制作总监 汤姆·博尔 (瑞士)  
《新苏黎世报》剧评人 芭芭拉·威力格、海里格 (瑞士)

02  
中国新戏剧的探索  
THE ADVENTURE OF NEW CHINESE THEATRE  
· 2015年10月18日 14:00 - 16:00  
编剧/剧评人 史航  
戏剧导演 李建军  
戏剧导演 丰江舟  
戏剧导演 邵泽辉

03  
剧场的独特性  
THE UNIQUENESS OF THE THEATRICAL MOMENT  
· 2015年10月19日 14:00 - 16:00  
戏剧导演/乌镇戏剧节总监 黄磊  
戏剧导演 安图·罗梅罗·努内斯 (德国)  
戏剧导演/演员 约翰·斯塔夫奈特 (荷兰)

04  
创意思维



#### 四、演出劇照

《馬克白》烏鎮戲劇節攝







